

SYLLABUS منهاج المادة التعليمية

المادة : الترجمة الآلية

الميدان: اللغة و الأدب العربي الشعبة: اللغة والأدب العربي

التخصص: اللسانيات التطبيقية

السنة الجامعية: 2020/2019.

السداسي: الثالث (ماستر)

التعرف على المادة التعليمية

العنوان: الترجمة الآلية

وحدة التعليم: الاستكشافية

عدد الأرصدة: 02 . المعامل: 01

الحجم الساعي الأسبوعي: ساعة ونصف (1 ساعة ونصف)

المحاضرة (عدد الساعات في الأسبوع) : ساعة ونصف مناصفة بين المحاضرة و التطبيق

أعمال توجيهية (عدد الساعات في الأسبوع) :

أعمال تطبيقية (عدد الساعات في الأسبوع) : ساعة ونصف

مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة: الدكتورة جميلة غريب

تحديد موقع المكتب (مدخل ، مكتب) :

البريد الإلكتروني: ghriebdjamila.2015@gmail.com

رقم الهاتف : 0553447932

توقيت الدرس ومكانه: يوم الاثنين من 11.00 إلى 12.30 و 12.30 إلى 14.00 (فوجين) الحجرة 9-1

وصف المادة التعليمية

المكتسبات (Pré requis): مؤهلات ومكتسبات في اللسانيات ، واللسانيات الحاسوبية (مرحلة اللسانس) **الهدف العام للمادة التعليمية:**

التعرف على مشكلات الترجمة الآلية المتعلقة باللغة العربية.

أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها): (من 3 الى 6 أهداف مع التركيز فقط على الأهداف التي يتم تقييمها)

أن يتعرف الطالب على أنواع أنظمة الترجمة الآلية.

أن يحدد أنواع اللبس في نتائج الترجمة الآلية من وإلى اللغة العربية.

أن يستنتج مشكلات الترجمة الآلية المتعلقة باللغة العربية.

أن يقترح حلول لسانية تطبيقية ، تساهم في حل إشكالات الترجمة من وإلى اللغة العربية.

محتوى المادة التعليمية

- 1- الترجمة : المفاهيم و الأبعاد.
- 2- الترجمة الآلية: وقفة تأريخية.
- 3- 2- الترجمة الآلية والترجمة البشرية.
- 4- التفكير اللساني، والترجمة الآلية.
- 5- الترجمة الآلية و المبادئ اللسانية.
- 6- الترجمة الآلية و الحاسوب.
- 7- تحليل عملية الترجمة الآلية.
- 8- دور الوسائل الحديثة في النهوض بالترجمة الآلية.
- 9- دينامية الترجمة الآلية بين المبنى و المعنى.
- 10- أساليب الترجمة الآلية.
- 11- مستويات الترجمة الآلية.
- 12- الإسهام اللساني التطبيقي في حقل الترجمة الآلية.
- 13- ممارسات تطبيقية 1.
- 14- ممارسات تطبيقية 2.

طرق التقييم

طبيعة الامتحان	التقييم بالنسبة المئوية
امتحان	40
امتحان جزئي	20
أعمال موجهة	
أعمال تطبيقية	15
المشروع الفردي	15
الأعمال الجماعية (ضمن فريق)	
خرجات ميدانية	
المواظبة (الحضور / الغياب)	10
عناصر أخرى (يتم تحديدها)	
المجموع	100%

المصادر والمراجع

المرجع الأساسي الموصى به :

أساسا على

لا يوجد مرجع مقترح، لكن نعتمد

عنوان المرجع	المؤلف	دار النشر و السنة
اللسانيات الحاسوبية والترجمة الآلية	سناء منعم	عالم الكتب الحديث 2015

مراجع الدعم الإضافية (إن وجدت):

عنوان المرجع الأول	المؤلف	دار النشر و السنة
المعالجة الآلية للغة العربية	سلوى حمادة	دار غريب 2009
عنوان المرجع الثاني	المؤلف	دار النشر و السنة
هندسة اللغة العربية اصطلاحيا و تكنولوجيا	الندوة العالمية الدولية	2009

المخطط الزمني المرتقب

الأسبوع	محتوى الدرس	التاريخ
الأسبوع الأول	الترجمة : المفاهيم والأبعاد.	24/09/2018
الأسبوع الثاني	الترجمة الآلية: وقفه تأريخية.	1/10/2018
الأسبوع الثالث	الترجمة الآلية والترجمة البشرية. ودور الوسائط الحديثة في النهوض بالترجمة الآلية.	8/10/2019
الأسبوع الرابع	التفكير اللساني، والترجمة الآلية / الترجمة الآلية والمبادئ اللسانية.	15/10/2018
الأسبوع الخامس	الترجمة الآلية والحاسوب: تحليل عملية الترجمة الآلية.	22/10/2018
الأسبوع السادس	الامتحان الجزئي	29/10/2018
الأسبوع السابع	دينامية الترجمة الآلية بين المبنى والمعنى	5/11/2018
الأسبوع الثامن	مستويات الترجمة الآلية، وأساليبها.	12/11/2018
الأسبوع التاسع	الإسهام اللساني للتطبيق في حقول الترجمة الآلية.	26/11/2018
الأسبوع العاشر	ممارسات تطبيقية 1 -	3/12/2018
الأسبوع الحادي عشر	ممارسات تطبيقية 2	10/12/2018
الأسبوع الثاني عشر	ممارسات تطبيقية 3	17/12/2018
الأسبوع الثالث عشر	امتحان نهاية السداسي	
-	الامتحان الاستدراكي	

[illegible]